

The Service of Matins

Μνήμη τοῦ Ἅγίου Μελετίου, Ἀντιοχείας τῆς μεγάλης

Memory of St. Meletios of Great Antioch

Maui Greek Orthodox Christian Mission

Metropolis of San Francisco

Greek Orthodox Archdiocese of America

Service held at Saint Theresa Church

Kihei, Maui, Hawaii

(Dated: February 12, 2022)

**Maui Greek Orthodox Christian Mission Project
for a Daily Sequential Hymnal in English**

Liturgical Texts courtesy from the following:

Holy Cross Press

50 Goddard Avenue, Brookline, Massachusetts

The Greek Orthodox Metropolis of Denver

4550 East Alameda Avenue, Denver, Colorado

Fr. Seraphim Dedes

7900 Greenside Ct., Charlotte, North Carolina

Holy Transfiguration Monastery

Brookline, Massachusetts

Narthex Press

North Ridge, California

Music courtesy and copyright from the following:

Fr. Seraphim Dedes

7900 Greenside Ct., Charlotte, North Carolina

Holy Cross Greek Orthodox School of Theology

50 Goddard Avenue, Brookline, Massachusetts

Contents

I ROYAL OFFICE

1. The Enarxis	1
A. Blessed is our God	1
B. Heavenly King	1
C. Trisagion	2
D. The Royal Hymns	4
1. Troparion of the Cross	4
2. Kontakion of the Cross	4
3. Theotokion	4
E. Ektene	5

II MONASTIC NOCTURNES

2. Enarxis of the Orthros	8
A. Glory to the Trinity	8
B. Introductory Verses	9
C. Hexapsalmos	9
1. Psalm 3	9
2. Psalm 37 (38)	10
3. Psalm 62 (63)	13
4. Psalm 87 (88)	15
5. Psalm 102 (103)	17
6. Psalm 142 (143)	20
D. Great Synapte (Litany of Peace)	23

III MORNING VIGIL

3. Alleluia	31
--------------------	----

A. Apolytikion	33
B. Theotokion	34
C. The Little Litany – For all the powers...	35
4. The Kathismata	37
A. Kathisma I	37
B. Theotokion	39
C. Evlogetaria for the Dead.	41
D. Kathisma II	54
E. Theokotion	56
IV MORNING PRAISE	
5. Psalm 50 (51)	57
6. Oikoi	60
A. Kontakion	60
B. Oikos	60
C. Synaxarion	61
7. The Katavasias of the Odes	62
8. Magnificat and 9th Ode	63
A. Heirmos	70
B. Little Litany – For all the powers of heaven...	70
9. The Exaposteilaria	73
A. Theotokion	74
10. Lauds – The Psalms of Praise	75
11. Great Doxology	79
12. Intercessory Litany	81

13. Aposticha	88
A. Theotokion	90
14. It is good to give thanks...	91
15. Trisagion Prayers	91
16. The Apolytikion of the Day	93
A. Theotokion	95
17. The Apolysis	96
A. Ektene	96
B. Dismissal	103
C. Conclusion	104

Part I

ROYAL OFFICE

1. THE ENARXIS

A. Blessed is our God

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.

Blessed is our God, always, now, and ever, and to the ages of ages.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

Ἄμην.



A - men

B. Heavenly King

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glory to You, O God, glory to You.

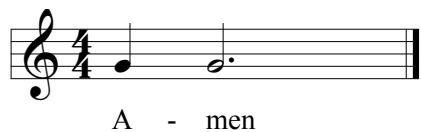
Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν καὶ τὰ πάντα πληρῶν,
ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθὲ καὶ σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς
ἀπὸ πάσης κηλεῖδος καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Heavenly King, Comforter, the Spirit of truth, present everywhere and filling all things,
Treasury of good things and Giver of life: come and dwell in us, cleanse us of every
impurity; and save our souls, O good One.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

Ἄμην.



A - men

C. Trisagion

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

READER

Ἄγιος ὁ Θεός, ἄγιος Ἰσχυρός, ἄγιος Ἄθανατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἄμην.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages
of ages. Amen.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἵλασθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον
τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.
All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us of our sins. Master, pardon our
iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Your name's sake.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Τιῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἄμην.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, (*intoned*) but deliver us from the evil one.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

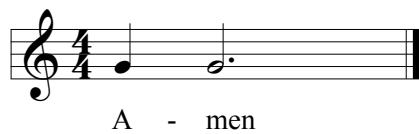
DEACON

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

Ἄμην.



D. The Royal Hymns

1. *Troparion of the Cross*

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

READER

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

O Lord, save Your people, and bless Your inheritance; grant victory to the rulers against the adversaries of the faith, and protect Your commonwealth through Your holy Cross.

2. *Kontakion of the Cross*

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Ο ύψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ ἔκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ τοὺς οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστὲ ὁ Θεός· εὑφρανον ἐν τῇ δυνάμει σου τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ τῶν πολεμίων· τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σήν, ὅπλον εἰρήνης, ἀγήτητον τρόπαιον.

You, O Christ our God, Who chose of Your own will to be lifted up on the Cross, grant Your mercies to Your new commonwealth which is called by Your name. In Your power, gladden the hearts of our faithful rulers against those who war against them, having Your alliance as their weapon of peace, an invincible standard.

3. *Theotokion*

Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἄμην.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Προστασία φοβερὰ καὶ ἀκαταίσχυντε, μὴ παρίδης, Ἀγαθή, τὰς ἵκεσίας ἡμῶν, πανύμνητε Θεοτόκε· στήριξον Ὁρθοδόξων πολιτείαν, σῷζε οὓς ἐκέλευσας βασιλεύειν, καὶ χορήγει αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκην· διότι ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνη εὔλογημένη.

Awesome and blameless protection, do not overlook our petitions, O pure and praiseworthy Theotokos. Make firm the community of the Orthodox, save those whom you have called to rule, and grant them victory from heaven (*intoned*) for you bore God, only blessed one.

E. Ektene

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουουσον καὶ ἐλέησον.

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy; we beseech You, hear us and have mercy.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Lo__rd, have mer_cy. Lo__ rd, have mer__cy. Lo_ rd, have mer__cy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Ἐπι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν.

Again we pray for pious and Orthodox Christians.

ХОРОΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Musical notation in C minor, common time. The melody consists of eighth and sixteenth notes. The lyrics are: Lo_rd, have mer_cy. Lo_rd, have mer_cy. Lo_rd, have mer_cy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

Again we pray for our Archbishop Gerasimos, and for all our brotherhood in Christ.

ХОРОΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Musical notation in C minor, common time. The melody consists of eighth and sixteenth notes. The lyrics are: Lo_rd, have mer_cy. Lo_rd, have mer_cy. Lo_rd, have mer_cy. y. Lo_rd, have mer_cy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλάνθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Truly You are a merciful God Who loves mankind, and to You we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages.

XΟΡΟΣ

CHOIR

Ἄμην.

(*intoned*) Amen.

Part II**MONASTIC NOCTURNES****2. ENARXIS OF THE ORTHROS****A. Glory to the Trinity****ХОРОΣ****CHOIR**

'Εν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

(intoned) In the name of the Lord, Father, bless.

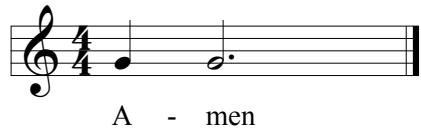
ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Δόξα τῇ ἁγίᾳ καὶ ὁμοουσίᾳ καὶ ζωοποιῷ καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Glory to the holy, consubstantial, life-creating and undivided Trinity, always; now and ever, and to the ages of ages.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Ἀμήν.)



B. Introductory Verses**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ****READER**

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνῃ, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίᾳ. (ἐκ γ')

Glory to God in the highest, and peace on earth, good will to men. (3)

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἶνεσίν σου. (δίς)

O Lord, open my lips, and my mouth shall show forth Your praise. (2)

C. Hexapsalmos**ΛΑΟΣ****PEOPLE***1. Psalm 3*

Κύριε, τί ἐπληρύνθησαν οἱ θλίβοντές με; Πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ.

O Lord, why are those who afflict me multiplied?

Πολλοὶ λέγουσι τῇ ψυχῇ μου· Οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ Θεῷ αὐτοῦ.

Many rise up against me. Many say to my soul: there is no salvation for him in his God.

Σὺ δέ, Κύριε, ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλήν μου.

But You, O Lord, are my Helper, my Glory, and the One who lifts up my head.

Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὅρους ἀγίου αὐτοῦ.

I cried to the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain.

Ἐγὼ δὲ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεται μου.

I laid down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν κύκλων συνεπιτιθεμένων μοι.

I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves round about against me.

Ἄναστα, Κύριε, σῶσόν με ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἔχθραίνοντάς μοι ματαίως, ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας.

Rise, O Lord; save me, my God; for You have struck down all who without cause are my enemies; You have broken the teeth of sinners.

Τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου.

Salvation is of the Lord, and Your blessing is on Your people.

Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεται μου.

I laid down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

2. Psalm 37 (38)

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξῃς με, μηδὲ τῇ ὄργῃ σου παιδεύσῃς με.

O Lord, do not rebuke me in Your anger, nor chasten me in Your wrath!

Ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας ἐπ' ἐμὲ τὴν χεῖρά σου.

For Your arrows are fastened in me, and You have laid Your hand heavily upon me.

Οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκὶ μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὄργῆς σου, οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἀμαρτιῶν μου.

There is no healing in my flesh in the face of Your wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins.

Ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλήν μου, ὡσεὶ φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ.

For my iniquities have risen higher than my head; they have pressed heavily on me as a heavy burden.

Προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μώλωπές μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου.

My wounds have become foul and festering in the face of my foolishness.

Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἔως τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην.

I have been wretched and utterly bowed down until the end; I went all the day long with downcast face.

Ὦτι αἱ ψόαι μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκὶ μου.

For my loins are filled with inflammation, and there is no healing in my flesh.

Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἔως σφόδρα, ὥρυσόμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου.

I am afflicted and exceedingly humbled, I have groaned from the turmoil of my heart.

Κύριε, ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη.

O Lord, all my desire is before You, and my groaning is not hidden from You.

Ἡ καρδία μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸς οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ.

My heart is troubled, my strength has failed me; and the light of my eyes, even this is not with me.

Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξεναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἐγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν.

My friends and my neighbors drew near over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off.

Καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχήν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητας, καὶ δολιότητας ὅλην ἡμέραν ἐμελέτησαν.

And those who sought after my soul used violence; and those who sought evils for me spoke vain things, and they meditated deception all the day long.

Ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὡσεὶ ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ.

But as for me, like a deaf man I did not hear them, and I was as a speechless man who does not open his mouth.

Καὶ ἐγενόμην ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς.

And I became as a man that does not hear, and that has no reproofs in his mouth.

”Οτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἥλπισα· σὺ εἰσακούσῃ, Κύριε ὁ Θεός μου.

For I have hoped in You, O Lord; You will hear me, Lord my God.

”Οτι εἶπον· Μήποτε ἐπιχαρῶσί μοι οἱ ἔχθροί μου· καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ’ ἐμὲ ἔμεγαλορέημόνησαν.

For I said: Let my enemies never rejoice over me; indeed, when my feet were shaken, those men spoke boastful words against me.

”Οτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἔτοιμος, καὶ ἡ ἀλγηδών μου ἐνώπιόν μού ἐστι διὰ παντός.

For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me.

”Οτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελῶ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἀμαρτίας μου.

For I will declare my iniquity, and I will anguish concerning my sin.

Οἱ δὲ ἔχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίωνται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως.

But my enemies live and are made stronger than I, and those who hated me unjustly are multiplied.

Οἱ ἀνταποδίδοντές μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλόν με, ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγαθωσύνην.

Those who render me evil for good slandered me, because I pursued goodness.

Μὴ ἐγκαταλίπης με, Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ’ ἐμοῦ. Πρόσχες εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

Do not forsake me, O Lord my God, do not depart from me. Be attentive to my help, O Lord of my salvation. (2)

3. Psalm 62 (63)

Ὄ Θεὸς ὁ Θεός μου, πρὸς σὲ ὥρθρίζω.

O God, my God, to You I rise early at dawn.

Ἐδίψησέ σε ἡ ψυχή μου, πισταπλῶς σοι ἡ σάρξ μου, ἐν γῇ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ.

My soul has thirsted for You; how often has my flesh longed after You in a land barren and untrodden and unwatered.

Οὕτως ἐν τῷ ἀγίῳ ὕψῳ σοι τοῦ ἴδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου.

So I have appeared before You in the sanctuary to see Your power and Your glory.

Ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωάς· τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσί σε.

For Your mercy is better than lives; my lips shall praise You.

Οὕτως εὐλογήσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου, καὶ ἐν τῷ ὄνόματί σου ἀρῷ τὰς χεῖράς μου.

So shall I bless You in my life, and I will lift up my hands in Your name.

Ως ἐκ στέατος καὶ πιότητος ἐμπλησθείη ἡ ψυχή μου, καὶ χεῖλη ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου.

Let my soul be filled as with marrow and fatness, and my mouth shall praise You with lips of rejoicing.

Εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὥρθροις ἐμελέτων εἰς σέ·

If I remembered You on my bed, I meditated on You at the dawn.

ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι.

For You have become my Helper; I will rejoice in the shelter of Your wings.

Ἐκολλήθη ἡ ψυχή μου ὅπιστα σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιά σου.

My soul has cleaved after You, Your right hand has been quick to help me.

Αύτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχήν μου, εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς· παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ρομφαίας, μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται.

But as for those who in vain have sought after my soul, they shall go into the lowest parts of the earth, they shall be surrendered to the edge of the sword, they shall be portions for foxes.

΄Ο δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θεῷ, ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὄμνυων ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

But the king shall be glad in God; everyone shall be praised that swears by Him; for the mouth of those who speak unjust things is stopped.

΄Ἐν τοῖς ὅρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι.

At the dawn I meditated on You; for You have become my Helper; in the shelter of Your wings I will rejoice.

΄Ἐκολλήθη ἡ ψυχή μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιά σου.

My soul has cleaved after You, Your right hand has been quick to help me.

Δόξα Πατρὶ καὶ Τίῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.
Ἄμην.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

΄Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to You, O God.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

4. Psalm 87 (88)

Δόξα Πατρὶ καὶ Τιῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.
Ἄμην.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκένραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου.

O Lord, God of my salvation, I have cried by day and by night before You.

Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.

Let my prayer come before You, bow down Your ear to my supplication.

Ὦτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχή μου, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ ἄδῃ ἥγγισε.

For my soul is filled with evils, and my life has drawn near to Hades.

Προσελογίσθην μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, ἐγενήθην ὡσεὶ ἄνθρωπος ἀβοήθητος, ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος,

I am counted with those who go down into the pit; I have become as a man without help, free among the dead.

ὡσεὶ τραυματίαι καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὃν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι, καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρός σου ἀπώσθησαν.

I am like the bodies of the slain that sleep in the grave, Whom You remember no more, and who are cut off from Your hand.

Ἐθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου.

They laid me in the lowest pit, in darkness and the shadow of death.

Ἐπ' ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμός σου, καὶ πάντας τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ.

Your anger lies heavily on me, and You have afflicted me with all Your waves.

Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ, ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς,
You have removed my friends far from me; they have made me an abomination to themselves.

Οἱ ὄφθαλμοί μου ἡσθένησαν ἀπὸ πτωχείας· παρεδόθην καὶ οὐκ ἔξεπορευόμην.
I have been delivered up, and have not come forth; my eyes have grown weak from poverty.

ἐκέραξα πρὸς σέ, Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου.
I have cried to You, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands to You.

Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια; ἢ ιατροὶ ἀναστήσουσι καὶ ἔξομολογήσονται σοι;
No, will You work wonders for the dead? Or shall physicians raise them up that they may give thanks to You?

Μὴ διηγήσεται τις ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ;
No, shall any in the grave tell of Your mercy, and of Your truth in that destruction?

Μὴ γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότῳ τὰ θαυμάσιά σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῇ ἐπιλελησμένῃ;
No, shall Your wonders be known in that darkness, and Your righteousness in that land that is forgotten?

Κάγὼ πρὸς σέ, Κύριε, ἐκέραξα, καὶ τὸ πρῶτὸν ἡ προσευχή μου προφθάσει σε.
But as for me, I have cried to You, O Lord; and in the morning my prayer shall come before You.

Τια τί, Κύριε, ἀπωθεῖς τὴν ψυχήν μου, ἀποστρέψεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ;
O Lord, why do You therefore cast off my soul and turn Your face away from me?

Πτωχός εἰμι ἐγώ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου, ὑψωθεὶς δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἔξηπορήθην.
I am as a poor man, and in troubles from my youth; indeed, having been exalted, I was humbled and brought to distress.

Ἐπ' ἐμὲ διῆλθον αἱ ὄργαι σου, οἱ φοβερισμοί σου ἔξετάραξάν με,
Your fierce wrath has gone over me, and Your terrors have sorely troubled me.

ἐκύκλωσάν με ὥσει ὅδωρ ὅλην τὴν ἡμέραν, περιέσχον με ἄμα.
They came around me all day long like water, they engulfed me altogether.

Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον, καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.
Because of my misery You have removed friend and neighbor and my acquaintances far from me.

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκένραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου.
O Lord God of my salvation, I have cried by day and by night before You.

Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.
Let my prayer come before You, bow down Your ear to my supplication!

5. Psalm 102 (103)

Εὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν Κύριον, καί, πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.
Bless the Lord, O my soul; and all that is within me, bless His holy name.

Εὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ.
Bless the Lord, O my soul, and do not forget all that He has done for you.

Τὸν εὐιλατεύοντα πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν ἴώμενον πάσας τὰς νόσους σου.
Who is gracious to all your iniquities, Who heals all your infirmities.

Τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς.
Who redeems your life from corruption, Who crowns you with mercy and compassion.

Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου, ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου.

Who fulfills your desire with good things; your youth shall be renewed as the eagle's.

Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος καὶ κρῖμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις.

The Lord does deeds of mercy, and executes judgment for all those who are wronged.

Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῆ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ.

He has made His ways known to Moses, the things that He has willed to the sons of Israel.

Οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος· οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μηνιεῖ.

The Lord is compassionate and merciful, long-suffering and plenteous in mercy; He will not be angered to the end, neither will He be angry to eternity.

Οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν,

He has not dealt with us according to our iniquities, neither has He rewarded us according to our sins.

ὅτι κατὰ τὸ ὄψις τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκρατάίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν.

For according to the height of heaven from the earth, so has the Lord made His mercy to prevail over those who fear Him.

Καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν.

As far as the east is from the west, so far has He removed our iniquities from us.

Καθὼς οἰκτίρει πατὴρ υἱούς, φιλίρησε Κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμεν.

Like a father has compassion on his sons, so has the Lord had compassionon those who fear Him; for He knows of what we are made, He has remembered that we are dust.

Ἄνθρωπος, ὡσεὶ χόρτος αἱ ἥμέραι αὐτοῦ. ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἔξανθήσει.

As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth.

Ὅτι πνεῦμα διῆλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ.

For when the wind passes over it, then it shall be gone, and its place will no longer remember it.

Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἔως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φουβουμένους αὐτόν,

But the mercy of the Lord is from eternity, even to eternity, on those who fear Him.

καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς νήῶν, τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς.

And His righteousness is on sons of sons, on those who keep His testament and remember to do His commandments.

Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει.

The Lord in heaven has prepared Histhrone, and His kingdom rules over all.

Εὔλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ Ἀγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἵσχυι, ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ.

Bless the Lord, O all you His Angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words.

Εὔλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ.

Bless the Lord, O all you His hosts, His ministers that do His will.

Εὔλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν Κύριον.

Bless the Lord, O all you His works, in every place of His dominion; bless the Lord, my soul. (2)

Ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν Κύριον.

In every place of His dominion; bless the Lord, my soul.

6. Psalm 142 (143)

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώπισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου·

O Lord, hear my prayer, in Your truth give ear to my supplications; hear me in Your righteousness.

καὶ μὴ εἰσέλθης εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.

And do not enter into judgment with Your servant, for in Your sight no man living shall be justified.

Ὦτι κατεδίωξεν ὁ ἔχθρός τὴν ψυχήν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωήν μου,

For the enemy has persecuted my soul; he has humbled my life down to the earth.

ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ ἤκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου.

He has sat me in darkness as those who have been long dead, and my spirit within me has become despondent; my heart within me is troubled.

Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων.

I remembered days of old, I meditated on all Your works, I pondered on the creations of Your hands.

Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχή μου ὡς γῆ ἄνυδρος σοι.

I stretched forth my hands to You; my soul thirsts after You like a waterless land.

Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου.

Quickly hear me, O Lord; my spirit has fainted away.

Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὅμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον.
Do not turn Your face from me, lest I be like those who go down into the pit.

Ἄκουστὸν ποίησόν μοι τὸ πρωῒ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἥλπισα.
Cause me to hear Your mercy in the morning; for I have put my hope in You.

Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ᾧ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἥρα τὴν ψυχήν μου.
Cause me to know, O Lord, the way in which I should walk; for I have lifted up my soul to You.

Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε· πρὸς σὲ κατέφυγον.
Rescue me from my enemies, O Lord; I have fled to You for refuge.

Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.
Teach me to do Your will, for You are my God.

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ· ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε,
Your good Spirit shall lead me in the land of uprightness; You shall quicken me for Your name's sake, O Lord.

Ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ ψλίψεως τὴν ψυχήν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου
ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου
In Your righteousness You shall bring my soul out of affliction, and in Your mercy You shall utterly destroy my enemies.

καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς ψλίβοντας τὴν ψυχήν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.
And You shall cut off all those who afflict my soul, for I am Your servant.

Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθης εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου.

Hear me in Your righteousness, O Lord, and do not enter into judgment with Your servant.

(2)

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ.

Let Your good spirit lead me on a level path!

Δόξα Πατρὶ καὶ Τιῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἄμήν.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to You, O God.

Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to You, O God.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός.

(intoned) Alleluia, alleluia, alleluia; Glory to You, O God. Lord, my Hope, glory to You.

D. Great Synapte (Litany of Peace)**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

'Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

In peace let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

'Τιπέρ τῆς ἀνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

·Τπέρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὔσταθείας τῶν ἀγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For the peace in the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the union of all, let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

·Τπέρ τοῦ ἀγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For this holy house and for those who enter with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Τηπέρ τῶν εὔσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Τηπέρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For our Archbishop Gerasimos, the honorable presbyterate, the diaconate in Christ, and for all the clergy and the laity, let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Τηπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
 For the president of our country, for all civil authorities, and for our armed forces on land,
 at sea, and in the air, let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Τηπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For this city, for every city and land, and for the faithful who dwell in them, let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Της εύχρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For favorable weather, an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Της πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For travelers by sea, land and air; the sick, the suffering, the captives and their salvation, let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Τπέρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, καὶ ἀπὸ τοῦ ἀπειλοῦντος ἡμᾶς λοιμοῦ τοῦ κορονοϊοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For our deliverance from all tribulation, wrath, danger, necessity, and from the peril of the coronavirus against us, let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Τπέρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν τῶν κατὰ τῆς νόσου τοῦ κορονοϊοῦ ἀγωνιζομένων, ιατρῶν, νοσηλευτῶν καὶ ἐπιστημόνων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For our brethren, those who lead the fight against the coronavirus, the doctors, the medical workers, and the scientists, let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἅγιων μνημονεύσαντες, ἔαυτοὺς καὶ ἄλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Commemorating our all-holy, pure, most-blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-Virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life to Christ our God.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Σοί, Κύριε.)



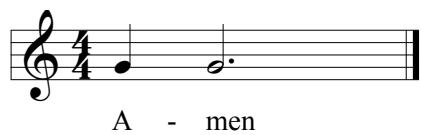
ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

"Οτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For to You belong all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the
Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Ἄμην.)



A - men

Part III

MORNING VIGIL

3. ALLELUIA

XΟΡΟΣ

CHOIR

Ἄλληλούια.

Mode 4.

Ἄλληλούια. Ἄλληλούια. Ἄλληλούια.

Soft Chromatic G

Al - le - lu - i - a. Al - le - lu - i - a. Al - le - lu - i - a.

Στίχ. Μακάριοι οὓς ἔξελέξω καὶ προσελάβου, Κύριε.

Verse: Blessed are they whom You have chosen and received, O Lord. [SAAS]

Ἄλληλούια. Ἄλληλούια. Ἄλληλούια.

Soft Chromatic G

Al - le - lu - i - a. Al - le - lu - i - a. Al - le - lu - i - a.

Στίχ. Αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς αὐλισθήσονται.

Verse: Their souls shall dwell among good things. [SAAS]

Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα.

Soft Chromatic G

Al - le - lu - i - a. Al - le - lu - i - a. Al - le - lu - i - a.

Στίχ. Καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

Verse: And their memorial abides from generation to generation. [SAAS]

Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα.

Soft Chromatic G

Al - le - lu - i - a. Al - le - lu - i - a. Al - le - lu - i - a.

A. Apolytikion

Ἄπολυτίκιον τῆς Ἡμέρας.

Apolytikion for the Day.

Τῶν Ἅγιων.

For the Saints.

Toῦ Ὡρολογίου - - -

From Horologion - - -

Ὕχος β'.

Mode 2.

Ἄπόστολοι, Μάρτυρες, καὶ Προφῆται, Ἱεράρχαι, Ὅσιοι καὶ Δίκαιοι, οἱ καλῶς τὸν ἀγῶνα τελέσαντες, καὶ τὴν πίστιν τηρήσαντες, παρέρησίαν ἔχοντες πρὸς τὸν Σωτῆρα, ὑπὲρ ἡμῶν αὐτὸν ὡς ἀγαθὸν ἴκετεύσατε, σωθῆναι δεόμεθα τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

O Apostles, Martyrs, Prophets, Hierarchs, Monastics and the Righteous, you finished the race and kept the faith. You speak freely to the Savior. We pray you entreat Him on our behalf, to save our souls, since He is good. [SD]

Δόξα. Ἐτερον.

Glory. Another.

Toῦ Ὡρολογίου - - -

From Horologion - - -

Ὕχος πλ. δ'.

Mode pl. 4.

Μνήσθητι, Κύριε, ώς ἀγαθὸς τῶν δούλων σου, καὶ εἴ τι ἐν βίῳ, ἥμαρτον συγχώρησον· οὐδεὶς γάρ ἀναμάρτητος, εἰμὴ σὺ ὁ δυνάμενος, καὶ τοῖς μεταστᾶσι, δοῦναι τὴν ἀνάπταυσιν.

For the Deceased. Mode pl. 4. *Ga=F.*

B. Theotokion

Kαὶ νῦν. Θεοτοκίον.

Both now. Theotokion.

$\exists H \chi o \varsigma \beta'$.

Mode 2.

Μήτηρ ἀγία, ἡ τοῦ ἀφράστου Φωτός, ἀγγελικοῖς σε ὑμνοῖς τιμῶντες, εύσεβῶς μεγαλύνομεν.
Holy Mother of the immaculate Light, we honor you with angelic hymns, and magnify you
piously. [SD]

Ἄναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 16. Καὶ εὐθύς, ὅνευ μικρᾶς Συναπτῆς.

The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e. Kathisma 16. There is no litany, but immediately the following:

C. The Little Litany – For all the powers...

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

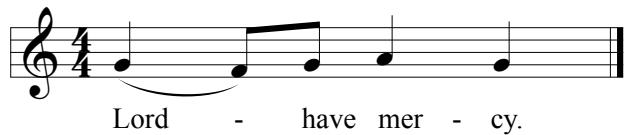
Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

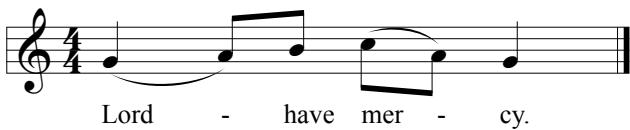
DEACON

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

ХОРОΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)

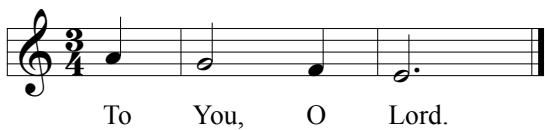
**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἅγιων μνημονεύσαντες, ἐαυτοὺς καὶ ἄλληλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ХОРОΣ**CHOIR**

(Σοί, Κύριε.)

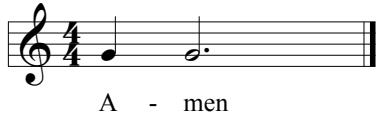


”Οτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἔστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For Yours is the dominion, and Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

ХОРОΣ**CHOIR**

(Ἀμήν.)

**4. THE KATHISMATA****A. Kathisma I****ХОРОΣ****CHOIR**

Κάθισμα Α'.

Kathisma I.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

From Octoechos - - -

Μαρτυρικά.

For the Martyrs.

Ἡγος πλ. δ'.

Mode pl. 4.

Φωστῆρες νοεροί, ἀνεδείχθητε ἄγιοι Μάρτυρες· τὴν γὰρ ἀχλὺν τῆς πλάνης, κατηργήσατε διὰ τῆς πίστεως, τὰς ψυχικὰς ὑμῶν λαμπάδας ἐφαιδρύνατε, καὶ τῷ Νυμφίῳ μετὰ δόξης συνεισήλθετε, εἰς τὸν οὐρανιὸν νυμφῶνα, καὶ νῦν ἵκετεύσατε, σωθῆναι δεόμεθα τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Holy Martyrs, you were shown to be spiritual luminaries; for by faith you ended the fogginess of error, you brightened the lamps of our souls, and with glory you entered the celestial bridal hall with the Bridegroom. Now we pray you entreat Him to save our souls. [SD]

Στίχ. Θαυμαστὸς ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ.

Verse: God is wondrous in His saints. [SAAS]

Ὕχος πλ. δ'. Τὸ προσταχθέν.

Mode pl. 4. When he perceived.

Δι' ἐγκρατείας τῶν παθῶν, τὰς πυριφλέκτους, ἀπονεκρώσαντες ὄρμάς, καὶ τὰς κινήσεις, τοῦ Χριστοῦ οἱ Μάρτυρες, ἔλαβον τὴν χάριν, τὰς νόσους ἀποδιώκειν, τῶν ἀσθενῶν, καὶ ζῶντες καὶ μετὰ τέλος, θαυματουργεῖν, ὅντως θαῦμα παράδοξον! ὅτι ὁστέα γυμνά, ἐκβλύζουσιν ιάματα. Δόξα τῷ μόνῳ Θεῷ ἡμῶν.

When they had deadened burning impulses and movements * of sinful passions by their self-control and virtue, * then the Martyrs of Christ were given the divine grace * of driving away the illnesses of the sick * and working wonders, alive and after their death. * Paradoxical miracle it is indeed, that naked bones * should pour out cures abundantly. * Glory be to our only God. [SD]

Στίχ. Τοῖς ἀγίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ ἐθαυμάστωσεν ὁ Κύριος.

Verse: To the saints on His earth, in them He magnified all His will. [SAAS]

Ὕχος πλ. δ'. Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.

Mode pl. 4. By conceiving the wisdom.

Οἰκουμένης φωστῆρες, ἀειλαμπεῖς, ἀνεδείχθητε πίστει, μαρτυρικῇ, ὅλην ἀναθέμενοι, τὴν ἐλπίδα πρὸς Κύριον, καὶ νοητῷ ἐλαίῳ, τοῦ Πνεύματος Ἀγιοι, τὰς ψυχικάς λαμπάδας, ὑμῶν ἐφαιδρύνατε· ὅθεν καὶ κρατῆρες, νοητοὶ τοῖς ἀνθρώποις, ιάσεις προχέοντες, ὥσπερ νάματα ὥφθητε, Ἀθλοφόροι πανεύφημοι, πρεσβεύσατε Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῶν πταισμάτων ἀφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς ἑορτάζουσι πόθῳ, τὴν ἀγίαν μνήμην ὑμῶν.

By your strong faith as martyrs you have become * ever radiant torches for all the world, * for you placed your every hope * in the Lord, who enabled you; * you kept your souls, like lamps, lit * with the spiritual oil * of the all-holy Spirit, * O Martyrs extolled by all. * Therefore you are also known as spiritual wine bowls * that serve up as beverages * cures and

healings to all mankind, * O victorious martyr saints. * Intercede with Christ our God * that He grant forgiveness of offences * to those who with longing observe your holy memory. [SD]

B. Theotokion

Δόξα· καὶ νῦν. Θεοτοκίον.

Glory. Both now. Theotokion.

‘Ο δι’ ἡμᾶς γεννηθεὶς ἐκ Παρθένου, καὶ σταύρωσιν ὑπομείνας ἀγαθέ, ὁ θανάτῳ τὸν θάνατον σκυλεύσας, καὶ Ἐγερσιν δεῖξας ὡς Θεός, μὴ παρίδης οὓς ἔπλασας τῇ χειρὶ σου· δεῖξον τὴν φιλανθρωπίαν σου ἐλεῆμον, δέξαι τὴν τεκοῦσάν σε Θεοτόκον πρεσβεύουσαν ὑπὲρ ἡμῶν καὶ σῶσον Σωτὴρ ἡμῶν, λαὸν ἀπεγνωσμένον.

Both now. **Theotokion. Mode pl. 4. Ga=F.**

Diatonic F

Born of a Vir-gin, O Good One, who al-so en - dured cru-ci-
fix - ion for our sake, who by death took the
spoils of death as plun - der and showed res - ur - rec-tion, be-ing
God, O de - spise not the ones that You formed with Your own hand.

D

Dem-on-strate Your love for man, O Lord of mer - cy,

F C D

and ac - cept Your Moth - er the The - o - to - kos, who in - ter-
cedes on our be - half, O Sav - ior, and save us a de - despair - ing
peo - ple.

Final Ending

F

save us a de - despair - ing peo - ple.

Ἡ στιχολογία τοῦ Ἀμώμου εἰς δύο στάσεις γίνεται. Ὁ ἀναγνώστης ἀρχεται καὶ ἀναγινώσκει χῦμα ὅλους τοὺς στίχους μέχρι τοῦ "Εἰς τὸν αἰῶνα οὐ μὴ ἐπιλάθωμαι. . ." δοτις ψάλλεται τρίς. Ὁ ἵερεὺς μνημονεύει τῶν κεκοιμημένων· καὶ μετὰ τὴν ἐκφώνησιν ἀρχεται ὁ ἀναγνώστης ἀπὸ τοῦ στίχου "Σός εἰμι ἔγώ, σῶσόν με.." μέχρι τέλους· τὸ δὲ τέλος ἀπὸ τοῦ "Ζήσεται ἡ ψυχή μου..." ψάλλεται πάλιν τρίς. Καὶ εὐθὺς ἐπισυνάπτονται τὰ νεκρώσιμα εὐλογητάρια. Εἴτα ὁ ἵερεὺς ἐπαναλαμβάνει τὴν δέησιν ὑπὲρ τῶν κεκοιμημένων καὶ μετ' αὐτὴν ψάλλεται τὸ κάθισμα. Ἐν ταῖς ἐνορίαις, παραλειπομένου συνήθως τοῦ Ἀμώμου, εὐθὺς μετὰ τὰ καθίσματα τῆς α' στιχολογίας ψάλλονται τὰ εὐλογητάρια, γίνεται ἀπαξ ἡ δέησις καὶ μετ' αὐτὴν ψάλλονται τὰ ἔτερα καθίσματα.

Psalm 118 is recited in two stanzas. The reader begins reading up to v. 93 ("I will never forget...," which is sung three times. Then the priest does the litany for the deceased. After the exclamation, the reader resumes reading, from v. 94 ("I am Yours...") until the end, at which point v. 175 and v. 176 are joined ("My soul shall live... I went astray...") and sung three times, followed immediately by the Evlogetaria for the Dead. Then the priest repeats the litany for the deceased. After that, the hymns of the second kathisma are sung. In the parishes, where the Psalm is typically not read, the hymns of the first kathisma are immediately followed by the Evlogetaria for the Dead; then the litany for the deceased is done, once, followed by the he hymns of the second kathisma.

C. Evlogetaria for the Dead.

Νεκρώσιμα Εὐλογητάρια.

Evlogetaria for the Dead.

Ὕχος πλ. α'.

Mode pl. 1.

Εὐλογητὸς εῖ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Τῶν Ἅγιων ὁ χορός, εὗρε πηγὴν τῆς ζωῆς καὶ θύραν Παραδείσου, εὗρω κἀγώ, τὴν ὄδὸν διὰ τῆς μετανοίας. τὸ ἀπολωλὸς πρόβατον ἐγώ εἰμι, ἀνακάλεσαι με, Σωτήρ, καὶ σῶσόν με.

Evlogetaria for the Deceased.

Mode pl. 1. *Ke=A.*

Diatonic A

Bless - ed are You, O Lord; teach me Your com - mand - ments.

The choir of Saints has found the foun - tain of

life and the door of Par-a-dise. May I al - so find the

way thru re - pen - tance. I am the lost sheep: O

Sav - ior, call me back and save me.

Εύλογητὸς εῖ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Οἱ τὸν Ἀμνόν, τοῦ Θεοῦ κηρύξαντες, καὶ σφαγιασθέντες, ὥσπερ ἄρνες, καὶ πρὸς ζωὴν τὴν ἀγήρω, ἄγιοι, καὶ ἀδίοιν μετατεθέντες, τοῦτον ἐκτενῶς, Μάρτυρες, αἰτήσασθε, ὁφλημάτων λύσιν ἡμῖν δωρήσασθει.

Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

You who proclaimed the Gospel of the Lamb of God * and who were yourselves like lambs slaughtered, * and were translated to life that is immortal and eternal, * earnestly entreat Him, O holy martyr Saints, * that He grant us remission of all our debts. [SD]

Εύλογητὸς εῖ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Οἱ τὴν ὄδον, τὴν στενὴν βαδίσαντες, τεθλιψμένην πάντες οἱ ἐν βίῳ· οἱ τὸν σταυρόν, ὡς ζυγὸν ἀράμενοι, καὶ ἔμοι ἀκολουθήσαντες ἐν πίστει, δεῦτε ἀπολάβετε, ἢ ήτοίμασα ὑμῖν βραβεῖα, καὶ στέφη τὰ οὐράνια.

Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

All you who during your earthly life * walked the narrow way full of hardships, * who taking up the cross as a yoke * followed after Me believing, * come now and enjoy the rewards * and the heavenly crowns that I prepared for you. [SD]

Εὐλογητὸς εῖ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Ο πάλαι μέν, ἐκ μὴ ὄντων πλάσας με, καὶ εἰκόνι σου θείᾳ τιμήσας, παραβάσει ἐντολῆς δὲ πάλιν με ἐπιστρέψας εἰς γῆν ἐξ ἣς ἐλήφθην, εἰς τὸ καθ' ὅμοιωσιν ἐπανάγαγε, τὸ ἀρχαῖον κάλλος ἀναμορφώσασθαι.

2

Bless-ed are You, O Lord; teach me Your com-mand-ments.

Of old You cre-at-ed me from noth-ing and hon-ored me with

8 Your di-vine im-age. But when I dis-o-beyed Your com-

8 mand-ment, You re-turned me to the earth from which I was

8 tak-en. Lead me back a-gain to Your like-ness, so that the an-cient

8 beau-ty may be re-fash-ioned.

Εὐλογητὸς εῖ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εἰκὼν εἴμι, τῆς ἀρρήτου δόξης σου, εἰ καὶ στίγματα φέρω πταισμάτων, οἰκτείρησον τὸ σὸν πλάσμα, Δέσποτα, καὶ καθάρισον σῇ εὔσπλαγχνίᾳ, καὶ τὴν ποιεινὴν πατρίδα παράσχου μοι,
Παραδείσου πάλιν ποιῶν πολίτην με.

3

A

Bless-ed are You, O Lord; teach me Your com - mand - ments.

A

I am an im - age of Your in - ef - fa - bles glo - ry,

tho I bear the scars of my trans-gres - sions. Take pit - y on me, the

work of Your hands, Mas - ter, and cleanse me by Your com - pas - sion.

Grant me the de - sired home - land for which I long, mak-ing me a -

- gain a cit - i - zen of Par - a - dise.

Εὐλογητὸς εῖ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Ἄναπταυσον, ὁ Θεὸς τοὺς δούλους σου, καὶ κατάταξον αὐτοὺς ἐν Παραδείσῳ, ὅπου χοροὶ τῶν Ἅγιων, Κύριε, καὶ οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς φωστῆρες, τοὺς κεκοιμημένους δούλους σου ἀνάπταυσον, παρορῶν αὐτῶν πάντα τὰ ἔγκλήματα.

4

Bless-ed are You, O Lord; teach me Your com-mand-ments.

Give rest, O God, to Your ser-vants, and place them in

Par-a-dise, where the choirs of the Saints and the right-eous, O

Lord, will shine as the stars of heav-en. To Your de-part-ed

ser-vants give rest, O Lord, o-ver-look-ing all their of-fens-es.

Δόξα Πατρὶ καὶ Τιῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Τὸ τριλαμπὲς τῆς μιᾶς Θεότητος, εύσεβῶς ὑμνήσωμεν βοῶντες· Ἅγιος εἰ, ὁ Πατὴρ ὁ ἄναρχος,
ὁ συνάναρχος Τίὸς καὶ τὸ θεῖον Πνεῦμα. Φώτισον ἡμᾶς πίστει σοι λατρεύοντας, καὶ τοῦ
αιώνιου πυρὸς ἔξαρπασον.

Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Χαῖρε σεμνή, ἡ Θεὸν σαρκὶ τεκοῦσα, εἰς πάντων σωτηρίαν, δι' ἣς γένος τῶν ἀνθρώπων εὔρατο τὴν σωτηρίαν· διὰ σοῦ εὔροιμεν Παράδεισον, Θεοτόκε, ἀγνή εὐλογημένη.

6

A

Now and for - ev - er and to the a - ges of a - ges. A-

- men.

A

Re - joice, gra - cious La - dy, who gave birth to God in the

flesh for the sal - va - tion of all, and thru whom the hu - man race has

found sal - va - tion. Thru you, pure and bless-ed The-o - to - kos,

may we find Par - a - dise.

Ἄλληλούια. Ἄλληλούια. Ἄλληλούια. Δόξα σοι, ὁ Θεός. (ἐκ γ')

A
8 Al - le - lu - i - a. Al - le - lu - i - a. Al - le - lu - i - a.

Glo - ry to You, O God.

A
8 Al - le - lu - i - a. Al - le - lu - i - a. Al - le - lu - i - a.

Glo - ry to You, O God.

A
8 Al - le - lu - i - a. Al - le - lu - i - a. Al - le - lu - i - a.

Glo - ry to You, O God.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμενά Σου, ἐπάκουος καὶ ἐλέησον.

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

ХОРОΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ μακαρίας μνήμης καὶ αἰωνίου ἀναπαύσεως πάντων τῶν ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου κεκοιμημένων εὔσεβῶς Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν, βασιλέων, πατριαρχῶν, ἀρχιερέων, Ἱερέων, Ἱερομονάρχων, Ἱεροδιακόνων, μοναχῶν, πατέρων, προπατόρων, πάππων, προπάππων, γονέων, συζύγων, τέκνων, ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν ἡμῶν ἐκ τῶν ἀπ' ἀρχῆς καὶ μέχρι τῶν ἐσχάτων, καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτοῖς πᾶν πλημμέλημα ἔκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

Again we pray for the blessed memory and eternal repose of all pious Orthodox Christians who have fallen asleep in the hope of the resurrection unto life everlasting, emperors, patriarchs, bishops, priests, deacons, hieromonks, deacon-monks, monks, nuns, fathers, forebears, grandparents, great-grandparents, parents, spouses, children, siblings, and all our relatives, from the beginning until the end of time; and for the forgiveness of all their sins, both voluntary and involuntary.

ХОРОΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Musical notation for the choir's response 'Lord, have mercy'. The music is in common time (indicated by 'c') and G major (indicated by a treble clef). The lyrics are: Lo—rd, have mer—cy. Lo—rd, have mer—cy. The notation shows eighth and sixteenth note patterns with various rests and dynamics. The second line begins with a fermata over the first note of 'y.'

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς τάξῃ τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἔνθα οἱ δίκαιοι ἀναπαύονται· τὰ ἐλέη τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, καὶ ἄφεσιν τῶν αὐτῶν ἀμαρτιῶν παρὰ Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν αἰτησώμεθα.

May the Lord God place their souls where the righteous repose. Let us ask for the mercies of God, the kingdom of Heaven, and the forgiveness of their sins from Christ our immortal king and God.

Let us pray to the Lord.

ХОРОΣ**CHOIR**

(Παράσχου, Κύριε.)

Musical notation for the choir's response 'Grant this O Lord'. The music is in common time (indicated by '4') and G major (indicated by a treble clef). The lyrics are: Grant - - this O Lord. The notation shows quarter note patterns with a fermata over the first note of 'this'.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Ο Θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός, ὁ τὸν θάνατον καταπατήσας, τὸν δὲ διάβολον καταργήσας καὶ ζωὴν τῷ κόσμῳ σου δωρησάμενος, αὐτός, Κύριε, ἀνάπαισον καὶ τὰς ψυχὰς τῶν κεκοιμημένων δούλων σου, βασιλέων, πατριαρχῶν, ἀρχιερέων, ιερέων, ιερομονάχων, ιεροδιακόνων, μοναχῶν, μοναζουσῶν καὶ πάντων τῶν ἀπὸ περάτων ἔως περάτων τῆς οἰκουμένης κεκοιμημένων εὔσεβῶς Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν, πατέρων, προπατόρων, πάππων, προπάππων, γιονέων, συζύγων, τέκνων, ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν ἥμῶν ἐν τόπῳ φωτεινῷ, ἐν τόπῳ χλοερῷ, ἐν τόπῳ ἀναψύξεως, ἐνθα ἀπέδρα ὁδύνη, λύπη καὶ στεναγμός· πᾶν ἀμάρτημα τὸ παρ' αὐτῶν πραχθέν, ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ διανοίᾳ, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος Θεός, συγχώρησον, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀνθρωπος, δις ζήσεται ἐπὶ τῆς γῆς καὶ οὐχ ἀμαρτήσει· σὺ γάρ μόνος ἐκτὸς ἀμαρτίας ὑπάρχεις· ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ὁ λόγος σου ἀλήθεια.

O God of spirits and of all flesh, You have trampled down death and have abolished the power of the devil, giving life to Your world. Give rest to the souls of Your departed servants, emperors, patriarchs, bishops, priests, deacons, hieromonks, deacon-monks, monks, and nuns, all pious Orthodox Christians who have fallen asleep in the hope of

the resurrection unto life everlasting, from all the ends of the world, fathers, forebears, grandparents, great-grandparents, parents, spouses, children, siblings, and all our relatives. Give them rest in a place of light, in a place of repose, in a place of refreshment, where there is no pain, sorrow, and suffering. As a good and loving God, forgive every sin they have committed in thought, word or deed, for there is no one who lives and is sinless. You alone are without sin. Your righteousness is an everlasting righteousness, and Your word is truth.

Toῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ καὶ ἡ ἀνάπαυσις πάντων τῶν κεκοιμημένων εὔσεβῶς Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For You are the resurrection, the life and the repose of all the departed faithful Orthodox Christians, Christ our God, and to You we give glory, with Your eternal Father and Your all-holy, good and life giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Ἀμήν.)

**D. Kathisma II****ΧΟΡΟΣ****CHOIR**

Κάθισμα Β'.

Kathisma II.

Ἡχος πλ. α'.

Mode pl. 1.

Ἀνάπαιουσον Σωτὴρ ἡμῶν, μετὰ Δικαίων τοὺς δούλους σου, καὶ τούτους κατασκήνωσον ἐν ταῖς αὐλαῖς σου, καθὼς γέγραπται, παρορῶν ὡς ἀγαθός, τὰ πλημμελήματα αὐτῶν, τὰ ἔκούσια, καὶ τὰ ἀκούσια, καὶ πάντα τὰ ἐν ἀγνοίᾳ καὶ γνώσει φιλάνθρωπε.

Δόξα.

Καὶ πάντα τὰ ἐν ἀγνοίᾳ καὶ γνώσει φιλάνθρωπε.

Kathisma II. Mode pl. 1. Ke=A.

Diatonic A

Grant rest with the Right - eous to Your ser - vants, O our
Sav - ior, and grant them to dwell in Your courts, as it is
writ - ten. Since You are good, o - ver - look their of - fenc - es,
both vol - un - tar - y and in - vol - un - tar - y, and all that they com -
mit - ted in knowl - edge or in ig - no - rance, O Lov - er of man.

Glory.

Diatonic A

And all that they com - mit - ted in knowl - edge or in
ig - no - rance, O Lov - er of man.

E. Theokotion

Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.

Both now. Theotokion.

‘Ο ἐκ Παρθένου, ἀνατείλας τῷ κόσμῳ, Χριστὲ ὁ Θεός, νίοὺς φωτὸς δι’ αὐτῆς ἀναδείξας, ἐλέησον ἡμᾶς.

Both now. **Theotokion.**

Diatonic A

O Christ our God, who from a Vir-gin rose up-on the

world, and thru her made us sons of light, have mer - cy on us.

G A

Part IV**MORNING PRAISE****5. PSALM 50 (51)****ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ****READER**

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Lord, have mercy. (3)

Δόξα· καὶ νῦν.

Glory. Both now.

Ψαλμὸς Ν' (50).

Psalm 50 (51).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.

Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ απὸ τῆς ἀμαρτίας μου καθάρισόν με.

Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin.

Οτι τὴν ἀνομίαν μου ἔγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἀμαρτία μου ἐνώπιόν μού ἔστι διὰ παντός.

For I know my lawlessness, and my sin is always before me.

Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαι σε.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged.

Ἴδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἄμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me.

Ἴδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἡγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom.

Ραντεῖς με ὑσσόπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow.

Ἄκουτεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὁστέα τεταπεινωμένα.

You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice.

Ἄπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἄμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.

Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions.

Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἔμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἄγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἔμοῦ.

Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me.

Ἄπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήριξόν με.

Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit.

Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδούς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You.

Ρῦσαί με ἐξ αἰμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.

Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness.

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise.

Ὅτι εἰ ἦθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὅλοκαυτώματα οὐκ εὔδοκήσεις.

For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings.

Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἔξουδενώσει.

A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise.

Ἄγαθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὔδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὔδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὅλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

6. OIKOI

A. Kontakion

Κοντάκιον.

Kontakion.

Toῦ Μηναίου - - -

From Menaion - - -

Ὕχος β'. Τοῖς τῶν αἵματων σου.

Mode 2. In the pools of your blood.

Ορθοδοξίας τοῖς τρόποις κοσμούμενος, τῆς Ἐκκλησίας προστάτης καὶ πρόβολος, ἐδείχθης παμμάκαρ Μελέτιε, καταπυρσεύων τὰ πέρατα δόγμασι, λαμπτήρ Ἐκκλησίας φαεινότατε.

Adorned with manners and faith that were Orthodox * you were the Church's defender, promoting her, * all-blessed father St. Meletios. * You shined the light of true dogmas throughout the world, * O bright luminary of the Church of Christ. [SD]

B. Oikos

Ο Οἶκος.

Oikos.

Τῶν Ἀποστόλων ὄμότροπόν σε καὶ ὄμόδοξον πάντες ἐγνωκότες πιστοί, καὶ σύνθρονον Πάτερ Ὅσιε, καὶ τῆς Τριάδος μύστην καὶ λάτριν, καὶ Διδάσκαλον μέγαν τῆς Ἐκκλησίας, ὑπὲρ αὐτῆς τὴν ψυχήν σου τρισμάκαρ προιθέμενον, τῷ ζήλῳ τῆς εὐσεβείας πυρσούμενον, θεόφρον Μελέτιε, συμφώνως πάντες ἀνυμνοῦμέν σε, τὴν σεπτήν σου καὶ ἔνθεον γεραίροντες κοίμησιν, λαμπτήρ Ἐκκλησίας φαεινότατε.

You shared the manners, the beliefs, and the see of the Apostles, O devout Father, and you were a mystic and worshiper of the Trinity, a great Doctor of the Church, for the sake of which you laid down your soul, O thrice-blessed Saint, for you were on fire with

zeal for Orthodoxy. And recognizing this, we the faithful all extol you with one voice, O godly-minded Meletios, and we honor your dignified and godly repose, * O bright luminary of the Church of Christ. [SD]

‘Ο λαὸς ἴσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Συναξάριου.

It is appropriate for the congregation to stand for the reading of the Synaxarion.

C. Synaxarion

Συναξάριον

Synaxarion

Τοῦ Μηναίου.

From the Menaion.

Τῇ ΙΒ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τοῦ ἐν Ἀγίοις Πατρὸς ἡμῶν Μελετίου, Ἀρχιεπισκόπου Ἀντιοχείας τῆς μεγάλης.

On February 12 we commemorate our father among the Saints Meletios, Archbishop of Antioch the Great.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ὁσίας Μαρίας, τῆς μετονομασθείσης Μαρῖνος.

On this day we also commemorate the devout Maria, who was renamed Marinos.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Ἀντωνίου, Ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως.

On this day we also commemorate our devout father Anthony, Archbishop of Constantinople.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, οἱ Ἅγιοι Σατορῖνος καὶ Πλωτῖνος ξίφει τελειοῦνται.

On this day Sts. Saturninus and Plotinus died by the sword.

Ο Ἅγιος Νεομάρτυς Χρῆστος, ὁ κηπουρός, ὁ ἐν Κωνσταντινουπόλει μαρτυρήσας ἐν ἔτει ἀψυη' (1748), ξίφει τελειοῦται.

The holy new martyr Chrestos the gardener, who witnessed in Constantinople in the year 1748, died by the sword.

Ταῖς αὐτῶν ἀγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν.

By the intercessions of Your Saints, O God, have mercy on us. Amen.

7. THE KATAVASIAS OF THE ODES

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

΄Ωδὴ η΄. Ό Εἰρημός. ᾖχος πλ. δ΄.

Ode viii. Heirmos. Mode pl. 4.

Αἴνοῦμεν, εὔλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.

We praise and we bless and we worship the Lord.

Ἐπταπλασίως κάψινον, τῶν Χαλδαίων ὁ τύραννος, τοῖς θεοσεβέσιν, ἐμμανῶς ἔξέκαυσε· δυνάμει δὲ κρείττονι, περισωθέντας τούτους ἰδών, τὸν Δημιουργόν, καὶ Λυτρωτὴν ἀνεβόα, οἱ παῖδες εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερψυχοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

The tyrant king of Babylon * had the furnace made seven times * hotter for the godly men, for he was furious. * But after he witnessed how * a higher power rescued them, * he cried out and said, "You Servants, bless the Creator; * sing hymns to the Redeemer, O you priests; and you people * exalt Him beyond measure, unto all the ages." [SD]

Ό λαὸς ἴσταται διὰ τὴν Θ΄ Ωδήν.

It is appropriate for the congregation to stand for the singing of Ode ix.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ
DEACON

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

8. MAGNIFICAT AND 9TH ODE

ΧΟΡΟΣ
CHOIR

΄Ωδὴ ψ’.

Ode ix.

Μεγαλυνάριον. ᾗχος α'.

The Magnificat. Mode 1.

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχή μου τὸν Κύριον, καὶ ἡγαλίασε τὸ πνεῦμα μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

The Magnificat. Mode pl. 4. *Ga=F.*

Diatonic

The musical score consists of five staves of music in common time, featuring a treble clef and a key signature of one flat. The vocal line is accompanied by a piano part. The lyrics are integrated into the music, with each line of text aligned with its corresponding musical phrase. The piano part includes harmonic markings such as F, C, U, D, and F above the staff.

My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my
 Sav - ior. Great - er in hon-or than the Che-ru-bim, and in glo-ry
 great - er be - yond com - pare than the Se-ra-phim, you with-out cor-
 rup - tion gave birth to God the Word and are tru-ly The-o - to - kos.
 You do we mag - ni - fy.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ· ἵδιον γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαῖ.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

2
C
F C
F F
U F D
hon-or than the Che-ru-bim, and in glo-ry great - er be - yond com-
pare than the Se-ra-phim, you with-out cor -rup - tion gave birth to God the
Word and are tru - ly The-o - to - kos. You do we mag-ni - fy.

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ το ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεὰν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

3

8 For He who is mighty has done great things for me, and ho - ly is His

F C C

8 name. And His mercy is on those who fear Him from gen-er - a - tion to

gen-er - a - tion. Great - er in hon-or than the Che-ru-bim,

D C F

8 and in glo - ry great - er be - yond com - pare than the Se - ra-phim,

C F

8 you with-out cor - rup - tion gave birth to God the Word and are tru - ly The-o -

- to - kos. You do we mag - ni - fy.

Στίχ. Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν.
Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως,
Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

4

He has shown strength with His arm; He has scattered the proud
 in the im - a - gi - na-tion of their hearts. Great - er in hon-or than the
 Che - ru - bim, and in glo - ry great - er be - yond com - pare than the
 Se - ra - phim, you with - out cor - rup - tion gave birth to God the
 Word and are tru - ly The-o - to - kos. You do we mag-ni - fy.

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὑψώσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ὁδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

5

He put down the mighty from their thrones, and exalted the lowly;

F C

He has filled the hungry with good things, and the rich He sent a - way

F F U F D

emp - ty. Great - er in hon-or than the Che-ru-bim, and in glo-ry

C F

great - er be - yond com - pare than the Se - ra-phim, you with-out cor-

C

great - er be - yond com - pare than the Se - ra-phim, you with-out cor-

F

great - er be - yond com - pare than the Se - ra-phim, you with-out cor-

C

- rup - tion gave birth to God the Word and are tru-ly The-o - to - kos.

F

You do we mag - ni - fy.

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς Πατέρας
ἡμῶν, τῷ Ἀβραὰμ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἔως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ὁδιαφθόρως,
Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

6

He has helped His servant Israel, in remembrance of His mercy,

C F

as He spoke to our fathers, to A-bra-ham and his seed for - ev - er.

F U F D

Great - er in hon-or than the Che-ru-bim, and in glo-ry great - er be-

C F

yond com - pare than the Se-ra-phim, you with-out cor - rup - tion gave

C F

birth to God the Word and are tru-ly The-o - to - kos. You do we

mag-ni - fy.

A. Heirmos

΄Ο Εἰρμός. Ἡχος πλ. δ'.

Heirmos. Mode pl. 4.

Ἐξέστη ἐπὶ τούτῳ ὁ οὐρανός, καὶ τῆς γῆς κατεπλάγη τὰ πέρατα, ὅτι Θεός, ὡφθη τοῖς ἀνθρώποις σωματικῶς, καὶ ἡ γαστήρ σου γέγονεν, εὔρυχωροτέρα τῶν οὐρανῶν· διό σε Θεοτόκε, Ἀγγέλων καὶ ἀνθρώπων, ταξιαρχίαι μεγαλύνουσι.

The heavens were astounded because of this, * and the ends of the earth were astonished, because God himself * bodily appeared to the human race, * O Theotokos, coming forth * from your virgin womb, which indeed became * more spacious than the heavens. * And therefore by the orders * of men and angels you are magnified. [SD]

Ἄξιόν ἔστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφύρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

It is truly right to bless you, Theotokos, ever blessed, most pure, and Mother of our God. Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

B. Little Litany – For all the powers of heaven...

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

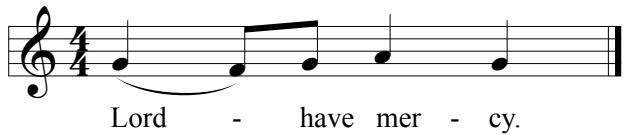
DEACON

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

ХОРОΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)

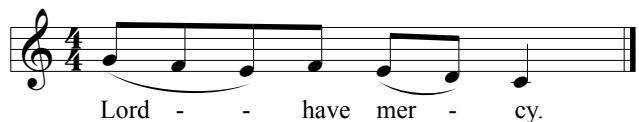
**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

ХОРОΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)

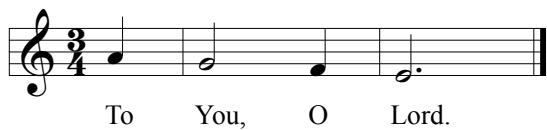
**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἅγίων μνημονεύσαντες, ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ХОРОΣ**CHOIR**

(Σοί, Κύριε.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.

For all the powers of heaven praise You and give You glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

ХОРОΣ**CHOIR**

(Ἀμήν.)



9. THE EXAPOSTEILARIA**ΧΟΡΟΣ****CHOIR**

'Εξαποστειλάριον τῆς ἡμέρας.

Exaposteilarion of the Day.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

From Octoechos - - -

'Ηχος γ'. Ο οὐρανὸν τοῖς ἄστροις.

Mode 3. Having embellished heaven.

'Ο ἐν Ἀγίοις μόνος, ἀναπαυόμενος Θεός, τῶν Προφητῶν, Ἀποστόλων, Ἱεραρχῶν, καὶ Μαρτύρων, καὶ τῶν Ὁσίων πρεσβείαις, τοὺς ἀνυμνοῦντάς σε σῶζε.

O only God who reposes * in those alone who are holy, * attend to the intercessions * of Prophets, Apostles, Martyrs, * and of the devout monastics, * and save us all who extol You. [SD]

Τοῦ Ἅγιου.

For the Saint.

Τοῦ Μηναίου - - -

From Menaion - - -

'Ηχος γ'. Ο οὐρανὸν τοῖς ἄστροις.

Mode 3. Having embellished heaven.

'Η παμφαὴς ἐπέστη, τοῦ Ἱεράρχου ἔορτή δεῦτε προθύμως ἐν ταύτῃ, ἀνευφημήσωμεν Χριστόν, τὸν θαυμαστὸν ἐν Ἀγίοις, καὶ μόνον Κύριον ὅντα.

Today is the most splendid * feast of the holy Hierarch. * Come one and all now, and let us

* enthusiastically extol * Christ who is our only Master * and who in His Saints is wondrous.
[SD]

A. Theotokion

Θεοτοκίον.

Theotokion.

Ὕχος γ'. Ό ούρανὸν τοῖς ἀστροῖς.

Mode 3. Having embellished heaven.

Ἐλπὶς τῶν ἀπηλπισμένων, καταφυγὴ Χριστιανῶν, σὺν Ἀποστόλοις Προφήταις, καὶ Μάρτυσι τὸν σὸν Τιόν, ἵκέτευε ὑπὲρ πάντων, τῶν σὲ πιστῶς προσκυνούντων.

Lady, the hope of the hopeless, * and the refuge for Christians all, * we pray you join the Apostles, * Prophets, and Martyrs to entreat * your Son and God for all people * who faithfully venerate you. [SD]

10. LAUDS – THE PSALMS OF PRAISE

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

READER

Oἱ Αἰνοι. Ὡχος πλ. δ'.

Lauds. Mode pl. 4.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὑμνος τῷ Θεῷ.

Lauds. Mode pl. 4. Ni=C.

Diatonic C U C

Let ev - ery - thing that breathes praise

the Lord. Praise the Lord from the heav - ens,

praise Him in the high - est. It is

fit - ting to sing a hymn to You,

O God.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Mode pl. 4. Ni=C.

Diatonic C

Praise Him, all you His

G F G

an - gels; praise Him, all you His

D C

hosts. It is fit - ting to sing a hymn to

You, O God.

Στιχηρὰ Μαρτυρικά.

Stichera for the Martyrs.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

From Octoechos - - -

Ὕχος πλ. δ'.

Mode pl. 4.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness.
[SAAS]

Μεγάλως ἡγωνίσασθε Ὅγιοι, τὰς βασάνους τῶν ἀνόμων, ὑπομείναντες γενναιώς, καὶ Χριστὸν ὄμολογοῦντες, ἐναντίον βασιλέων, καὶ πάλιν μεταστάντες ἐκ τοῦ βίου, δυνάμεις ἐνεργεῖτε ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ ἀσθενεῖς θεραπεύετε, ἐκ τῶν παθῶν αὐτῶν Ὅγιοι. Πρεσβεύσατε, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Holy Martyrs, you contested greatly: you bravely endured the tortures of the lawless, and you confessed Christ before kings. And now, since you have passed from this life, you work miracles in the world, and you heal the infirm of their ailments. We entreat you to intercede for the salvation of our souls. [SD]

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἥχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]

Μάρτυρες Χριστοῦ οἱ ἀγίττητοι, οἱ νικήσαντες τὴν πλάνην, τῇ δυνάμει τοῦ Σταυροῦ, ἀπολαύετε τὴν χάριν, αἰωνίως τῆς ζωῆς. Τυράννων, ἀπειλάς οὐκ ἐπτοήθητε, βασάνοις, αἰκιζόμενοι εὐφραίνεσθε, καὶ νῦν τὰ αἷματα ὑμῶν, γέγονεν ιάματα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, πρεσβεύσατε, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Invincible Martyrs of Christ our God, * having triumphed over error by the power of the Cross, * you have duly now received the grace of everlasting life. * Of tyrants' * angry threats you were not terrified. * Tormented * by their tortures, you were full of joy. * And now your blood has become for us * the cure of body and soul alike. * Do intercede, * we entreat you, that our souls be saved. [SD]

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὁργάνῳ.

Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]

Τὸν θώρακα τῆς πίστεως, ἐνδυσάμενοι καλῶς, καὶ τῷ τύπῳ τοῦ Σταυροῦ, καθοπλίσαντες ἔαυτούς, στρατιῶται εὔσθενεῖς ἀνεδείχθητε, τοῖς τυράννοις ἀνδρείως ἀντικατέστητε, καὶ διαβόλου τὴν πλάνην κατηδαφίσατε, νικηταὶ γενόμενοι, τῶν στεφάνων ἡξιώθητε, πρεσβεύσατε τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Clothed in the armour of faith, armed with the sign of the cross, you were soldiers who were worthy of God. Manfully you opposed the torturers, crushing the devil's deceptions. You were victors, made worthy of crowns. Pray to Christ for us that our souls may be saved. [OCA]

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

Τί ὑμᾶς καλέσωμεν Ὅμιλοι; Χερουβίμ; ὅτι ὑμῖν ἐπανεπαύσατο Χριστός. Σεραφίμ; ὅτι ἀπαύστως ἐδοξάσατε αὐτόν. Ἀγγέλους; τὸ γὰρ σῶμα ἀπεστράψητε. Δυνάμεις; ἐνεργεῖτε ἐν τοῖς θαύμασι. Πολλὰ ὑμῶν τὰ ὄνόματα, καὶ μείζονα τὰ χαρίσματα, πρεσβεύσατε, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν. What are we to call you, O holy ones? * Cherubim, inasmuch as Christ has found repose in you. * Seraphim, for without ceasing you were glorifying Him. * Or Angels, from the body you had turned away. * Or Powers, you are active doing miracles. * Your names are many, and greater are * the spiritual gifts that you received. * So intercede, we entreat you, that our souls be saved. [SD]

Δόξα· καὶ νῦν. Θεοτοκίον.

Glory. Both now. Theotokion.

Ἐγὼ Παρθένε ἀγία Θεοτόκε, τῇ σκέπῃ σου προστρέχω, οἶδα ὅτι τεύξομαι τῆς σωτηρίας· δύνασαι γὰρ Ἀγνὴ βοηθῆσαι μοι.

O Virgin and holy Theotokos, I take refuge in your protection. I am confident of my salvation, for you, O Pure One, are able to help me. [SD]

Ο λαὸς ἴσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τῆς Δοξολογίας.

It is appropriate for the congregation to stand for the reading of the Doxology.

11. GREAT DOXOLOGY

Δοξολογία (διαβαστά)

Doxology (read)

Σοὶ δόξα πρέπει, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ,
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων. Ἄμην.

To you belongs glory, O Lord our God, and to you we send up glory, to the Father and the
Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίᾳ.

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will to men.

Τυμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ
τὴν μεγάλην σου δόξαν.

We praise you, we bless you, we worship you, we glorify you, and we thank you, for your
great glory.

Κύριε Βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ
Ἄγιον Πνεῦμα.

Lord, King, Heavenly God, Father Almighty; only-begotten Son, Lord Jesus Christ and
Holy Spirit.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρός, ὁ αἴρων τὴν ἄμαρτίαν τοῦ κόσμου,
ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἄμαρτίας τοῦ κόσμου.

Lord God, the Lamb of God, the Son of the Father, who take away the sin of the world,
have mercy on us, you who take away the sins of the world.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρός, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Accept our supplication, you who sit at the right of the Father, and have mercy on us.

”Οτι σὺ εἶ μόνος Ἀγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρός. Ἄμην.
For you are the only Holy One, you are the only Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγώ εἶπα:

Every day I shall bless you, and I shall praise your name forever, and unto the ages of ages.
Lord, you have become for us a refuge from generation to generation.

Κύριε, ἐλέησόν με· ἵασαι τὴν ψυχήν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

I have said: Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against you.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Lord, to you I have fled; teach me to do your will, for you are my God.

”Οτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

For with you is the fountain of life; in your light we shall see light. Extend your mercy to those who know you.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἥμέρᾳ ταύτῃ ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἥμᾶς.

Grant, O Lord, that in this day we may be kept without sin.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἥμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἄμην.

Blessed are you, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is your name unto the ages. Amen.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἥμᾶς, καθάπερ ἡλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Let your mercy, Lord, come upon us, just as we have hoped in you.

Εύλογητὸς εἶ, Κύριε δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Blessed are you, O Lord, teach me your commandments.

Εύλογητὸς εἶ, Δέσποτα συνέτισόν με τὰ δικαιώματά σου.

Blessed are you, O Master, make me understand your commandments.

Εύλογητός εἶ, Ἀγιε φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου.

Blessed are you, O Holy One, enlighten me with your commandments.

Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδῃς.

Lord, your mercy remains forever, do not turn away from the works of your hands.

Σοὶ πρέπει αἴνος, σοὶ πρέπει ὑμνος, σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἄμην.

To you belongs praise, to you belongs a hymn, to you belongs glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

12. INTERCESSORY LITANY

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

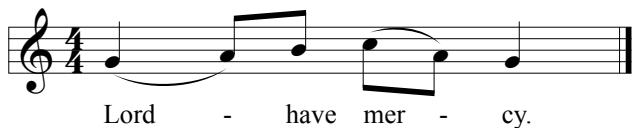
DEACON

Πληρώσωμεν τὴν ἐωθινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

Let us complete our morning prayer to the Lord.

ХОРОΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)

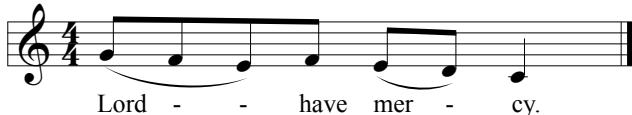
**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

ХОРОΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)

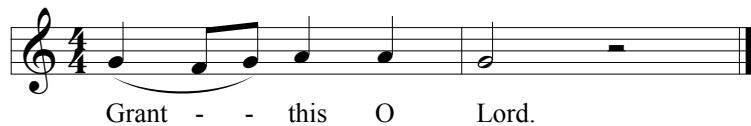
**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

ХОРОΣ**CHOIR**

(Παράσχου, Κύριε.)

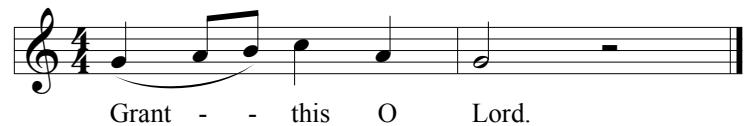
**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

ХОРОΣ**CHOIR**

(Παράσχου, Κύριε.)

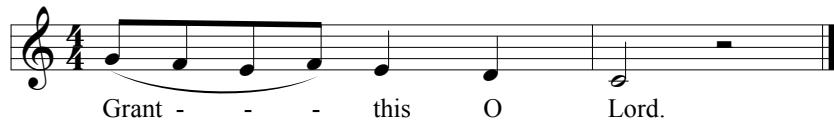
**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἀμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

For pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

ХОРОΣ**CHOIR**

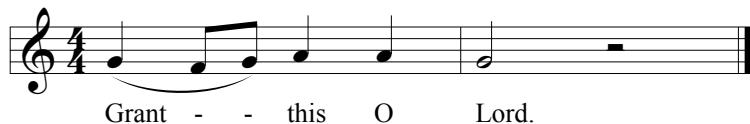
(Παράσχου, Κύριε.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα τοῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.
For that which is good and beneficial for our souls, and for peace for the world, let us ask the Lord.

ХОРОΣ**CHOIR**

(Παράσχου, Κύριε.)

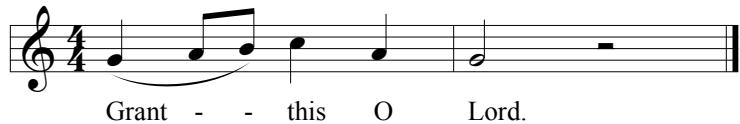
**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask the Lord.

ХОРОΣ**CHOIR**

(Παράσχου, Κύριε.)

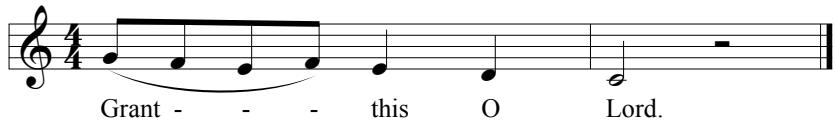
**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

And let us ask for a Christian end to our life, peaceful, without shame and suffering, and for a good defense before the awesome judgment seat of Christ.

ХОРОΣ**CHOIR**

(Παράσχου, Κύριε.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἅγιων μνημονεύσαντες, ἔαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our

whole life to Christ our God.

ХОРОΣ

CHOIR

(Σοί, Κύριε.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

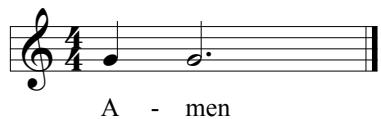
Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρμῶν, καὶ φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματi, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For You are the God of mercy and compassion and love for mankind, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

ХОРОΣ

CHOIR

(Ἀμήν.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Εἰρήνη πᾶσι.

Peace be with all.

ХОРОΣ**CHOIR**

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

Musical notation for the text "And with your spirit." It consists of a single measure in common time (4/4) with a treble clef. The notes are: quarter note (And), eighth note (with), eighth note (your), eighth note (spirit), dash (separating from the next line), and a half note (rit.).

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

Let us bow our heads to the Lord.

ХОРОΣ**CHOIR**

(Σοί, Κύριε.)

Musical notation for the text "To You, O Lord." It consists of a single measure in common time (4/4) with a treble clef. The notes are: quarter note (To), quarter note (You,), quarter note (O), and a dotted half note (Lord.).

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Κύριε, Ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφόρῳ σου ὅμματι ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου Ἅγιε Ἅγιων ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου τὴν ἀόρατον ἐξ ἀγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς· καὶ εἴ τι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος Θεὸς συγχώρησον, δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια ἀγαθά σου.

O Holy Lord, Who dwell on high and look upon the humble, and Who with Your all-seeing eye do behold all creation: to You have we bowed the neck of our soul and body, and we

implore You, O Holy of Holies, stretch forth Your invisible hand from Your holy dwelling place and bless us all. And if in any way we have sinned, either willingly or unwillingly, pardon us, inasmuch as You are good, and You love mankind, granting us Your good things in this age and in the age to come.

Σὸν γάρ ἔστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Τίῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For Yours it is to show mercy and to save us, O our God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

(Ἀμήν.)



13. APOSTICHA

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Ἄπόστιχα τῆς Ὀκτωήχου.

Aposticha of the Octoechos.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

From Octoechos - - -

Ὕχος πλ. δ'. Ὡ τοῦ παραδόξου.

Mode pl. 4. N/M (What a paradoxal.)

Βασιλικῶς μοι ὑπέγραψας, ἐλευθερίαν βαραῖς, ἐρυθραῖς τῶν δωκτύλων σου, αἵματώσας Δέσποτα, καὶ φοινίξας σῷ αἷματι, καὶ νῦν σε πίστει καθικετεύομεν. Τοῖς πρωτοτόκοις σου συναρίθμησον, καὶ τῶν Δικαίων σου, τῆς χαρᾶς ἀξίωσον ἐπιτυχεῖν, τοὺς μεταφοιτήσαντας, πρὸς σὲ τὸν Εὔσπλαγχνον.

With royal authority, O Master, you signed the charter of my freedom in the purple of your blood. And now, I pray to you with faith: In your compassion, give rest to those who have gone to dwell with you; number them with your first-born, counting them worthy to share in the joy of the righteous. [OCA]

Στίχ. Μακάριοι οὓς ἔξελέξω καὶ προσελάβου, Κύριε.

Verse: Blessed are they whom You have chosen and received, O Lord. [SAAS]

Ὕπαγε παραδόξου.

N/M (What a paradoxal.)

Ἴεραρχήσας ὡς ἄνθρωπος, σφαγιασθεὶς σεαυτόν, προσφορὰν προσενήνοχας, τῷ Πατρὶ τὸν ἄνθρωπον, τῆς φθορᾶς ἔξαιρούμενος, τοὺς μεταστάντας οὖν ὡς φιλάνθρωπος, ἐν τῇ τῶν ζώντων χώρᾳ κατάταξον, ἐνθα οἱ χείμαφροι, τῆς τρυφῆς προχέονται, ἐνθα πηγαί, τῆς ἀΐδιότητος, ἀναβλυστάνουσιν.

Fulfilling priestly mediation, as man, sacrificed as a lamb, you redeemed mankind from corruption, offering it as an oblation to the Father. Now, in your love, make the departed dwell in the land of the living, where streams of joy flow with the fountains of eternal life. [OCA]

Στίχ. Αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς αὐλισθήσονται.

Verse: Their souls shall dwell among good things. [SAAS]

Ὕπαγε παραδόξου.

N/M (What a paradoxal.)

Βάθει σοφίας ἀρόρήτου σου, ὁροθετεῖς τὴν ζωήν, καὶ προβλέπεις τὸν θάνατον, καὶ πρὸς βίον
ἔτερον, μετοικίζεις τοὺς δούλους σου, οὓς προσελάβου, τοίνυν κατάταξον, ἐπὶ ὑδάτων τῆς ἀνα-
πάνσεως, ἐν τῇ λαμπρότητι, τῶν Ἅγίων Κύριε, ἐνθα φωνή, τῆς ἀγαλλιάσεως, καὶ τῆς αἰνέσεως.
O Lord, in the depth of Your ineffable wisdom, You set the limits of life, and You foresee
the death of Your servants, and You transfer them to another life. We pray for those whom
You have taken, that You place them near the still waters of rest, in the splendor of the
Saints, where exultation and praise resound. [SD]

Στίχ. Καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

Verse: And their memorial abides from generation to generation. [SAAS]

Ὕπαρχον.

N/M (What a paradoxal.)

Λόγος ὑπάρχων ἀόρατος, ὁμοφυὴς τῷ Πατρί, καὶ τῷ Πνεύματι σύνθρονος, δι’ ἐμὲ τὸν ἄνθρωπον,
τῇ σαρκὶ πεφανέρωσαι· ὡς ἐλεήμων οὖν καὶ φιλάνθρωπος, τοὺς ἐκ τοῦ βίου μεταφοιτήσαντας,
τῆς εὐπρεπείας σου, καὶ τῆς ὥραιότητος, ταῖς καλλονᾶῖς, τούτους καταλάμπουν, Ζωαρχικώ-
τατε.

O invisible Logos, one in nature and sharing the throne with the Father and the Spirit, You
became visible in the flesh for me the human being. I pray now for those whom You have
taken from this life, that You adorn them with the splendor of Your majesty and beauty, as
You are merciful and You love humanity, O life-giving Lord. [SD]

A. Theotokion

Δόξα· καὶ νῦν. Θεοτοκίον.

Glory. Both now. Theotokion.

Ὕχος πλ. δ'. Ὕπαρχον.

Mode pl. 4. N/M (What a paradoxal.)

‘Ως συλλαβθοῦσα τὸν ἀναρχον, Λόγον Θεοῦ καὶ Θεόν, μητρικὴ παρόδησίά σου, ἐκτενῶς ἵκέτευε, κατατάξαι τοὺς δούλους σου, ἔνθα χορεία ἡ ἀκατάληκτος, εὐφραινομένων καὶ εὐφημούντων σε, ἔνθα λαμπρότητες, αἱ διαιωνίζουσαι, καὶ ὁ γλυκύς, ἥχος ἑορτάζοντος, Θεογεννήτρια.

O Mother of God: since you conceived the eternal Word of God the Father, pray fervently, with a mother's boldness, that he may establish your servants in the eternal choir of all who exult and praise you, in a place of everlasting light, in the midst of the joyful sound of those who feast. [OCA]

14. IT IS GOOD TO GIVE THANKS...

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Ἄγαθὸν τὸ ἔξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ καὶ φάλειν τῷ ὄνόματί σου, Ὑψιστε· τοῦ ἀναγγέλλειν τῷ πρωΐ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

It is good to give thanks to the Lord and to sing to Your name, O Most High, to proclaim Your mercy in the morning and Your truth at night. [SAAS]

15. TRISAGION PRAYERS

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

READER

Τρισάγιον.

Trisagion Prayers.

Ἄγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Τιῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἄμην.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἵλασθητι ταῖς ἄμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἀγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.
All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for Your name's sake.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Τιῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἄμην.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ
DEACON

Ὅτι σοῦ ἔστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

ΧΟΡΟΣ
CHOIR

(Ἄμην.)



16. THE APOLYTIKION OF THE DAY

ΧΟΡΟΣ
CHOIR

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἡμέρας.

Apolytikion for the Day.

Τῶν ἁγίων.

For the Saints.

Toῦ Ὁρολογίου - - -

From Horologion - - -

Ὕχος β'.

Mode 2.

Ἄπόστολοι, Μάρτυρες, καὶ Προφῆται, Ἱεράρχαι, Ὅσιοι καὶ Δίκαιοι, οἱ καλῶς τὸν ἀγῶνα τελέσαντες, καὶ τὴν πίστιν τηρήσαντες, παρόρθησίαν ἔχοντες πρὸς τὸν Σωτῆρα, ὑπὲρ ἡμῶν αὐτὸν ὡς ἀγαθὸν ἵκετεύσατε, σωθῆναι δεόμεθα τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

O Apostles, Martyrs, Prophets, Hierarchs, Monastics and the Righteous, you finished the race and kept the faith. You speak freely to the Savior. We pray you entreat Him on our behalf, to save our souls, since He is good. [SD]

Δόξα. Ἐτερον.

Glory. Another.

Toῦ Ὡρολογίου - - -

From Horologion - - -

Ὕχος πλ. δ'.

Mode pl. 4.

Μνήσθητι, Κύριε, ὡς ἀγαθὸς τῶν δούλων σου, καὶ εἴ τι ἐν βίῳ, ἥμαρτον συγχώρησον· οὐδεὶς γάρ ἀναμάρτητος, εἰμὴ σὺ ὁ δυνάμενος, καὶ τοῖς μεταστᾶσι, δοῦναι τὴν ἀνάπτασιν.

For the Deceased. Mode pl. 4. *Ga=F.*

Diatonic

The musical score consists of four staves of music for a diatonic instrument. The first staff starts in F major (F-C-F) and ends in F major. The second staff starts in C major (C-F-C) and ends in D major (D). The third staff starts in C major (C-F-C) and ends in C major. The fourth staff starts in F major (F-C-F) and ends with a final cadence. The lyrics are integrated into the music, with each line starting on a new staff. The lyrics are:

Re - mem - ber Your ser - vants, O Lord,
since You are
good, and for - give them for all their sins in life; for
no one is with - out sin ex - cept for You who are a - ble to give
rest to those who have passed a - way.

A. Theotokion

Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.

Both now. Theotokion.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

From Octoechos - - -

β' .

Mode 2.

Μήτηρ ἀγία, ἡ τοῦ ἀφράστου Φωτός, ἀγγελικοῖς σε ὑμνοῖς τιμῶντες, εὐσεβῶς μεγαλύνομεν.
Holy Mother of the immaculate Light, we honor you with angelic hymns, and magnify you
piously. [SD]

17. THE APOLYSIS

A. Ektene

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

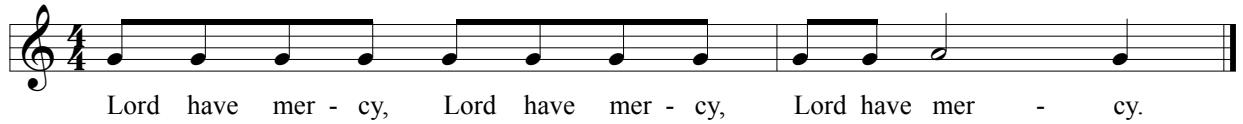
Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

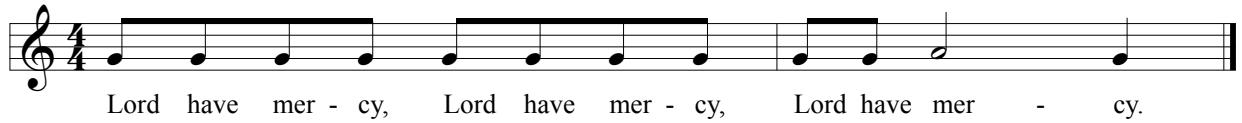
DEACON

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν.

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

XΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

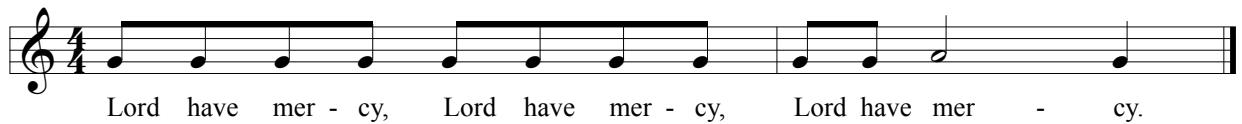
**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

Again we pray for our Archbishop Elpidophoros.

XΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

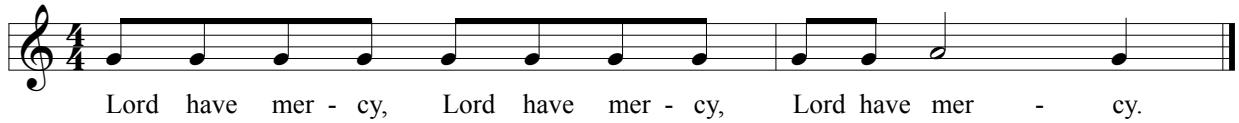
**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the hierodeacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.

ХОРОΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

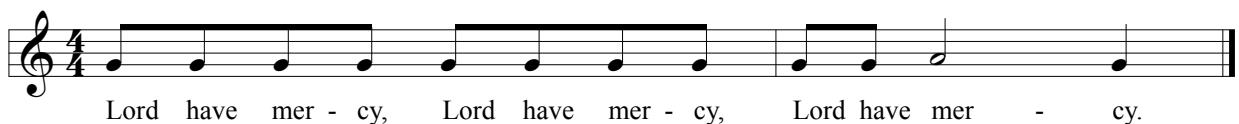
**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἀγίου ναοῦ τούτου.

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

ХОРОΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



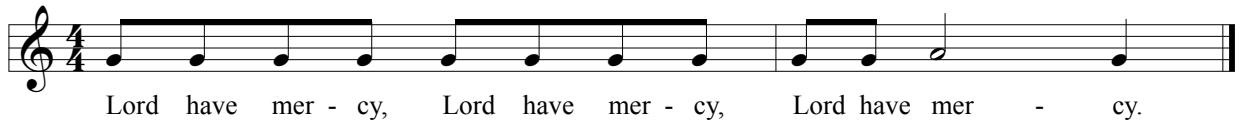
ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Ἐτι δεόμεθα ὑπέρ τῶν μακαρίων καὶ ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσαμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εύσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ Ὁρθοδόξων.

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

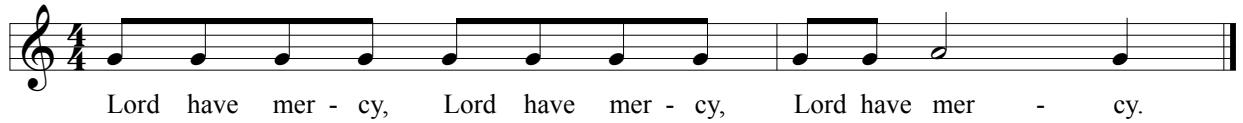
**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Ἐτι δεόμεθα ὑπέρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἀγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπέρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

ХОРОΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

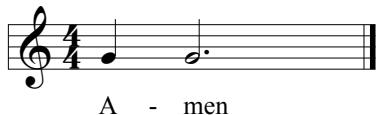
**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

"Οτι ἐλεήμων καὶ φιλάνθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Τίῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

ХОРОΣ**CHOIR**

(Ἄμην.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Σοφία.

Wisdom.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Εὐλόγησον.)

(Father, bless!)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

'Ο ὅν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Blessed are You, Christ our God, always now and forever and to the ages of ages.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Ἀμήν.)

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ****READER**

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἀγίαν καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἀγίᾳ αὐτοῦ Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων.

Make firm, Lord our God, the holy and pure faith of the pious Orthodox Christians, together with the Holy Church and this city forever.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Ἀμήν.)

**B. Dismissal****ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Δόξα σοι, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glory to You, O Christ our God. Glory to You.

‘Ο ἐν Ἰορδάνῃ ὑπὸ Ἰωάννου βαπτισθῆναι καταδεξάμενος, διὰ τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἀγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἀγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἀγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἅγιου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἀγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἀννης, καὶ πάντων τῶν ἀγίων, ἐλεήσαι καὶ σώσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος.

May He who condescended to be baptized by John in the Jordan, for our salvation, Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

C. Conclusion

Δι' εὐχῶν τῶν ἀγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.
Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
[and save us].

XOROS**CHOIR**

(Ἄμην.)

